

## Друзья и современники А. С. Пушкина

### Николай Иванович Гнедич (1784–1833)

#### К 240-летию поэта и переводчика

*Печален мой жребий, удел мой жесток!  
Ничьей не ласкаем рукою,  
От детства я рос одинок сиротою,  
В путь жизни пошел одинок...*

Николай Гнедич



Николай Иванович Гнедич. Гравюра  
П. Ф. Бореля. 2-я четверть XIX века

13 февраля в 1784 году в Полтаве родился великий русский переводчик и литератор Николай Иванович Гнедич. Именно ему принадлежит эталонный перевод гомеровской «Илиады» на русский язык. Жизнь его небогата событиями, но замечательна резкими переломами.

Предки поэта носили фамилию Гнеденко и были казачьими сотниками, а в екатерининские времена получили дворянство и фамилию, которую прославил их потомок. Дед поэта был сотником, отец – Иван Петрович Гнедич, занимался исключительно собственным поместьем в селе Бригадировка Богодуховского уезда под Харьковом. Поместье было

маленькое, дохода не приносило. Знание сельского быта, с детства знакомого Николаю Гнедичу, очень пригодилось ему при переводе древнего эпоса, герои которого живут простой суровой жизнью.

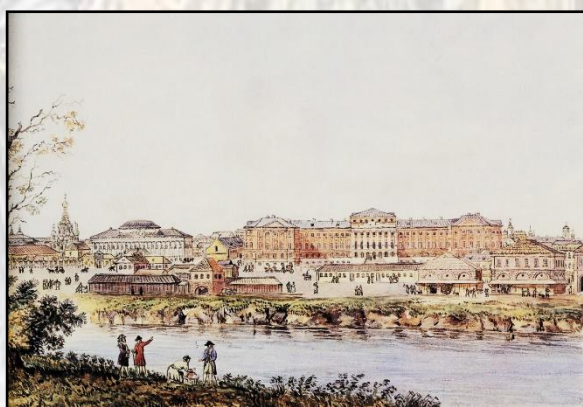
Николай всю жизнь считал себя пасынком судьбы – и для этого у него были основания. Рано потерял он мать и заболел оспой, которая изуродовала его лицо и лишила правого глаза. Дела у отца шли плохо и 9-летнего Николая отправили учиться за казённый счёт в Полтавскую «словенскую семинарию» – обычную бурсу. Там он полюбил древние языки и стихи; писал позднее, что пристрастился к «народным театрам», в которых сам играл. В семинарии Гнедич подружился с А. Юшневским, будущим декабристом, и дружба эта продолжалась всю жизнь.

В семинарии он оставался недолго и перешёл в Харьковский коллегиум. Здесь Гнедич пробыл около семи лет и в 1800 г. поступил в Московский университет, предварительно пробив некоторое время в Благородном Университетском пансионе.

Пребывание в Московском университете пришлось прервать, потому что жить было не на что, надо было поступать на службу. В конце 1802 года Николай Иванович уехал в Петербург и поступил на службу писцом в только что созданный Департамент народного просвещения, впоследствии – Министерство народного просвещения. В том же департаменте служили: переводчик и историк Дмитрий Языков, поэт

Николай Радищев, сын Александра Радищева, поэт Константин Батюшков, ставший близким другом Николая Гнедича на всю жизнь.

Начало литературной деятельности совпадает с началом века и характерных для этого времени надежд прогрессивной России. Литературная позиция постепенно определилась – и это была позиция гражданственная. Гнедича пленял героический народный дух, образы сильных и гордых воинов. В ряду стихотворных произведений особое место занимают переводы.



Вид Московского университета через реку  
Неглинную. 1790-е годы



А. Г. Варнек. Портрет президента Императорской Академии художеств Алексея Николаевича Оленина. Не ранее 1824 года



Неизвестный художник с утраченного оригинала О. А. Кипренского. Портрет Н. И. Гнедича

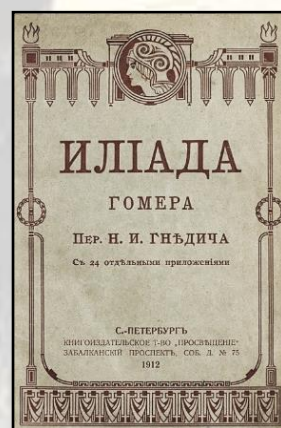
Друзья и коллеги по департаменту – К. Н. Батюшков, И. П. Пнин, А. Н. Радищев, Д. И. Языков свели его с издателями «Северного вестника», где Гнедич стал печататься. Батюшков познакомил со своим родственником, отцом будущих декабристов Михаилом Муравьевым, а тот – с Алексеем Олениным, директором Публичной библиотеки и президентом Академии художеств. Дом Олениных был открыт для писателей и художников. Именно в салоне Оленина Гнедич сошёлся с учёными, художниками, писателями, оказавшими ему ценные услуги в разысканиях, нужных для перевода «Илиады».

Оленин предложил Гнедичу работу в Публичной библиотеке – в отделе греческих книг. С этим предложением связана перемена к лучшему в жизни поэта. Появилось стабильное жалование и казённая квартира при библиотеке: он жил этажом выше И. Крылова, сотрудника той же библиотеки, на близком соседстве двух непохожих друг на друга холостяков основан миф об их крепкой дружбе, которая была, скорее, приятельством соседей.

*Крылов, ты выиграл богатства,  
Хотя не серебром –  
Не в серебре же все приятства, –  
Ты выиграл таким добром,  
Которого по смерти, и как ни расточаешь,  
Ни проживешь, ни проиграешь.*  
(Н. И. Гнедич. К Ивану Крылову. 1820).

Теперь Николай Иванович Гнедич вхож в светское общество, где относятся к нему с уважением, но посмеиваются над несовершенным французским и манерой декламировать стихи. У него появилась возможность беспрепятственно заниматься любимым Гомером.

В 1806–1807 годах Гнедич взялся за перевод «Илиады». Попытки перевести «Илиаду» на русский язык делались и до него. Существовал полный прозаический перевод Петра Екимова и начало поэтического перевода, сделанного Ермилом Костровым: он перевёл шесть песен поэмы рифмованным



Обложка «Илиады» Гомера в переводе Н. И. Гнедича. Издание 1912 года

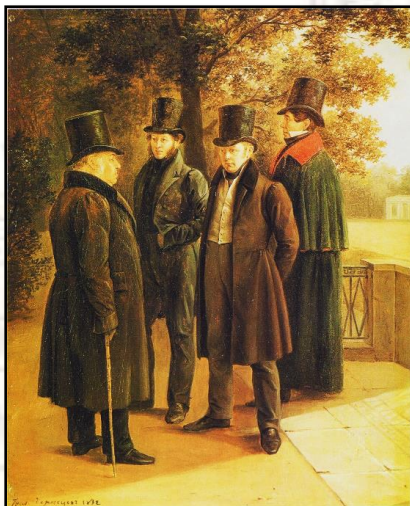
александрийским стихом, которым в XVIII веке принято было переводить французские пьесы.

В 1818 году Гнедич был избран почётным членом Вольного общества любителей российской словесности, в 1821 году – действительным членом общества, а вскоре вице-президентом.

Первые песни «Илиады» начали печататься во время войны 1812 года – и события далёкой Троянской войны казались читателям близкими и понятными. Датой окончания своего труда Гнедич считал 1826 год, хотя весь 1827 год и начало 1828 прошли в доработках и исправлениях. Полный перевод вышел в 1829 году. Выход в свет многолетнего труда Гнедича Пушкин приветствовал двустихием:

*Слышу умолкнувший звук божественной эллинской речи;  
Старца великого тень чую смущённой душой.*

И заметкой в «Литературной газете», в которой благодарил переводчика: «Наконец вышел в свет давно и так нетерпеливо ожидаемый перевод «Илиады». С чувством глубоким уважения и благодарности взираем на поэта, посвятившего гордо лучшие годы жизни исключительному труду, бескорыстным вдохновениям и совершению единого высокого подвига».



Г. Г. Чернецов. Крылов, Пушкин, Жуковский и Гнедич в Летнем саду. 1832 год



Н. И. Гнедич на памятнике «1000-летие России» в Великом Новгороде



О. А. Кипренский Портрет Е. С. Семёновой в роли Клеопатры

В библиотеке Пушкина сохранилась «Илиада» Гомера, переведённая Н. Гнедичем, с дарственной надписью на первом листе: *«Александру Сергеевичу Пушкину в знак истинного уважения от переводчика. 1829, дек. 23, С. Петербург».*

С Гнедичем Пушкин познакомился в послелицейские годы и встречался в салонах А. Н. Оленина и А. А. Шаховского, на заседаниях «Зелёной лампы», в литературных и артистических кругах Петербурга. Весной 1820 года над Пушкиным нависла угроза ссылки за антиправительственные стихотворения. Гнедич, по свидетельству мемуариста, «с заплаканными глазами» отправился к влиятельному А. Н. Оленину с просьбой заступиться перед властями за молодого поэта. Пушкина любил он с каким-то родительским исступлением, радовался его успехам и славе.

В годы южной ссылки Пушкин переписывался с Гнедичем по издательским и литературным делам и доверил ему издание «Руслана и Людмилы» (1820) и «Кавказского пленника» (1822). Александр Пушкин приветствовал своего товарища по перу Николая Гнедича:

*Ты, коему судьба дала  
И смелый ум, и дух высокий,  
И важным песням обрекла,  
Отраде жизни одинокой...*

(А. С. Пушкин. Из письма к Гнедичу. 1821).

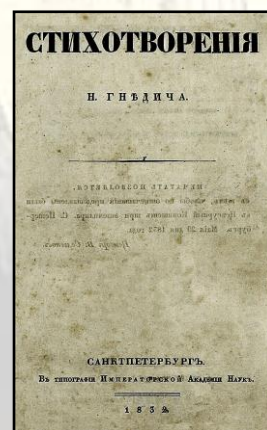
По возвращении Пушкина из ссылки в Петербург встречи поэтов возобновляются. Гнедич дарит Пушкину свои вышедшие в 1832 году «Стихотворения». Пушкин откликнулся посланием:

*С Гомером долго ты беседовал один,  
Тебя мы долго ожидали,  
И светел ты сошёл с таинственных вершин  
И вынес нам свои скрижали...*

Николай Гнедич был одним из тех, кто боролся за национальный русский театр в противовес иностранному. Действовал и как театральный критик, и как переводчик-драматург, и как педагог – руководитель лучших актеров. Ввёл особую систему декламации с подчеркнутой эмоциональностью трактовки ролей. Руководил даже Екатериной Семёновой (в замужестве княгиня Гагарина), одной из самых известных актрис начала XIX века, при разучивании ею своих ролей. Среди преданных поклонников Екатерины был и Пушкин. Поэт посвятил ей строки в романе «Евгений Онегин»:

*Там Озеров невольны дани  
Народных слёз, рукоплесканий  
С молодой Семёновой делил.*

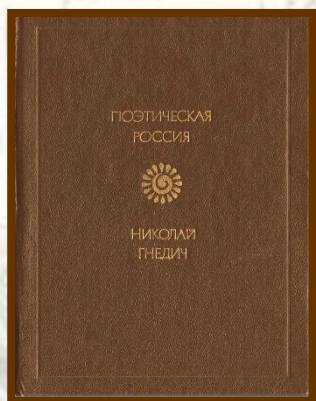
«Говоря об русской трагедии, говоришь о Семёновой – и, может быть, только об ней, – писал в своей статье «Мои замечания об русском театре» восторженный поэт. Автограф этой статьи Пушкин подарил самой актрисе, а Гнедич, безнадежно влюблённый в Екатерину, написал на нём язвительный комментарий *«Пьеса, писанная Александром Пушкиным, когда он приволакивался, но бесполезно, за Семёновой».*



Титульный лист стихотворений Н. И. Гнедича. 1832 год

Гнедич стремился закрепить на сцене и лучшие образцы классической трагедии, его переводческая деятельность содействовала обновлению репертуара. До нашего времени сохранилась комедия Николая Ивановича, являющаяся единственным образцом его драматического творчества. Пьеса написана не для театра и широкой публики, а для развлечения ограниченного круга друзей. Случайность и спешность составления комедии лишили её названия.

Гораздо шире и разнообразнее проявилось поэтическое творчество Гнедича. Он писал и самостоятельные стихотворения, и переводные, и заимствованные из Феокрита, Байрона, Мильтона, Шенье, Анакреона, Оссиана.



**Гнедич, Н. И. Стихотворения. Поэмы / Н. И. Гнедич. – Москва : Сов. Россия, 1984. – 224 с.**

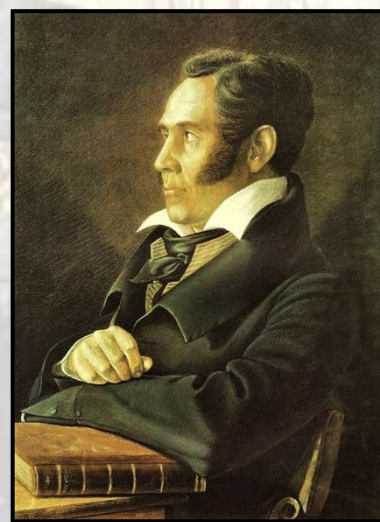
Его поэтическое дарование и изящный вкус, развитой солидным образованием, вылились в искренних и трогательных стихотворениях. Формы их были так же разнообразны, как разнообразны были мотивы, вызывавшие Гнедича на поэтическое творчество.

Из оригинальных произведений Гнедича лучшим считается идиллия «Рыбаки», где имеется классическое описание петербургских белых ночей, цитируемое Пушкиным в примечании

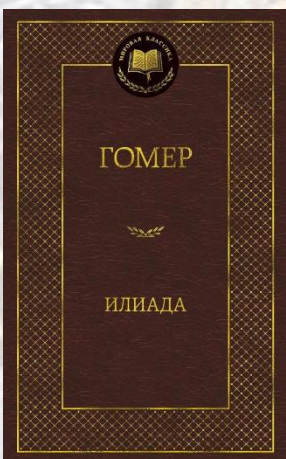
к «Евгению Онегину».

К концу жизни Гнедич страдал туберкулёзом, ездил лечиться на Кавказ и в Одессу, но ничего не помогало. В 1830 году он вышел в отставку, а тремя годами позже скончался от гриппа.

На похоронах Гнедича были Пушкин, Крылов, Оленин, Вяземский, Греч, Плетнёв. Его похоронили в Александро-Невской лавре; на могиле написали стих из «Илиады»: *«Речи из уст его вещей сладчайшие меда лилися»*.



П. А. Оленин. Портрет Н. И. Гнедича. 1824 год



Николай Гнедич – из тех великих поэтов, которые прославили себя не собственными творениями, а упорным переводческим трудом. Он работал над переводом «Илиады» более двадцати лет. Сделанный с греческого оригинала, основанный на глубоком изучении научной литературы о Гомере, перевод являет собой образцовое сочетание филологической точности с высокой поэзией и остаётся непревзойдённым в русской литературе.

**Гомер (VIII в. до н. э). Илиада : [эпическая поэма] / Гомер ; перевод с древнегреческого Н. И. Гнедича ; комментарии С. Ошерова. – Санкт-Петербург : Азбука : Азбука-Аттикус, 2020. – 609 с. – (Мировая классика).**

Русская «Илиада» Гнедича – настоящий литературный подвиг, оцененный современниками уже при жизни автора.

#### Источники

1. Гнедич, Н. И. Стихотворения. Поэмы / Н. И. Гнедич. – Москва : Сов. Россия, 1984. – 224 с.
2. Гнедич, Николай Иванович – Русский биографический словарь. – Текст : электронный. – URL : <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/russkij-biograficheskij-slovar-tom-5/254> (дата обращения : 30.01.2024).

Составила: Рязанова Е. С., Тульская область, г. Новомосковск, Центральная городская библиотека имени А. С. Пушкина, информационно-библиографический отдел. 2024